

1973	Ausgegeben zu Bonn am 28. März 1973	Nr. 13
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
22. 3. 73	Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an den Internationalen Weizenrat nach dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1971	177
27. 2. 73	Bekanntmachung des Verwaltungsabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Rechtsstellung der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“ in der Bundesrepublik Deutschland	202
1. 3. 73	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über Finanzielle Zusammenarbeit	205

**Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an den Internationalen Weizenrat nach dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1971
Vom 22. März 1973**

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 639), zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (Bundesgesetzbl. II S. 187), verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an den Internationalen Weizenrat gilt das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 und das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1971 (Internationale Weizen-Übereinkunft von 1971) werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundes-

gesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen, zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964, auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 nach seinem Artikel 26 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 22. März 1973

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
J. Ertl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Eppler

Internationale Weizen-Übereinkunft von 1971

International Wheat Agreement, 1971

(Übersetzung)

Contents	Page	Inhaltsverzeichnis	Seite
Preamble to the International Wheat Agreement, 1971	179	Präambel zur Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1971	179
Wheat Trade Convention, 1971		Weizenhandels-Übereinkommen von 1971	
Part I — General		Teil I — Allgemeine Bestimmungen	
Article		Artikel	
1 Objectives	180	1 Zweck	180
2 Definitions	180	2 Begriffsbestimmungen	180
3 Commercial purchases and special transactions	181	3 Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte	181
4 Recording and reporting	182	4 Unterlagen und Meldungen	182
5 Estimates of requirements and availability of wheat	183	5 Schätzungen des Weizenbedarfs und der verfügbaren Weizenmengen	183
6 Consultations on market conditions ..	184	6 Konsultationen über die Marktlage ..	184
7 Disputes and complaints	184	7 Streitigkeiten und Beschwerden	184
8 Annual review of the world wheat situation	184	8 Jährliche Überprüfung der Weltweizenlage	184
9 Guidelines relating to concessional transactions	185	9 Leitlinien für Vorzugsgeschäfte	185
Part II — Administration		Teil II — Verwaltungsbestimmungen	
10 Constitution of the Council	186	10 Zusammensetzung des Rates	186
11 Powers and functions of the Council	186	11 Befugnisse und Aufgaben des Rates ..	186
12 Votes	186	12 Stimmen	186
13 Seat, sessions and quorum	187	13 Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit .	187
14 Decisions	187	14 Beschlüsse	187
15 Executive Committee	188	15 Der Exekutivausschuß	188
16 Advisory Sub-Committee on Market Conditions	188	16 Der Beratende Unterausschuß für die Marktlage	188
17 Secretariat	189	17 Das Sekretariat	189
18 Privileges and immunities	189	18 Vorrechte und Immunitäten	189
19 Finance	189	19 Finanzfragen	189
20 Co-operation with other intergovernmental organizations	190	20 Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen	190
21 Prices and related rights and obligations	190	21 Preise und diesbezügliche Rechte und Pflichten	190
22 Signature	191	22 Unterzeichnung	191
23 Ratification, acceptance, approval ...	191	23 Ratifizierung, Annahme, Genehmigung	191
24 Provisional application	191	24 Vorläufige Anwendung	191
25 Accession	191	25 Beitritt	191
26 Entry into force	192	26 Inkrafttreten	192
27 Duration, amendment and withdrawal	192	27 Geltungsdauer, Änderung und Rücktritt	192
28 Territorial application	193	28 Räumlicher Geltungsbereich	193
29 Notification by depositary Government	194	29 Notifizierung durch die Verwahrregierung	194
30 Certified copy of the Convention	194	30 Beglaubigte Abschrift des Übereinkommens	194
31 Relationship of Preamble to Convention	194	31 Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen	194
Annexes		Anlagen	
Annex A Votes of exporting members	195	Anlage A Stimmen der Ausfuhrmitglieder	195
Annex B Votes of importing members	195	Anlage B Stimmen der Einfuhrmitglieder	195

Food Aid Convention		Page	Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen		Seite
Article			Artikel		
I	Objective	196	I	Zweck	196
II	International food aid	196	II	Internationale Nahrungsmittelhilfe ..	196
III	Food Aid Committee	197	III	Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß	197
IV	Administrative provisions	198	IV	Verwaltungsbestimmungen	198
V	Defaults and disputes	198	V	Versäumnisse und Streitigkeiten	198
VI	Signature	198	VI	Unterzeichnung	198
VII	Ratification, acceptance or approval .	198	VII	Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung	198
VIII	Accession	198	VIII	Beitritt	198
IX	Provisional application	199	IX	Vorläufige Anwendung	199
X	Entry into force	199	X	Inkrafttreten	199
XI	Duration	200	XI	Geltungsdauer	200
XII	Notification by depositary Government	200	XII	Notifizierung durch die Verwahrregierung	200
XIII	Certified copy of the Convention ..	200	XIII	Beglaubigte Abschrift des Übereinkommens	200
XIV	Relationship of Preamble to Convention	200	XIV	Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen	200
Annexe			Anlage		
Interpretative note		201	Auslegungsnote		201

Preamble

The United Nations Wheat Conference, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

Considering that the provisions of the International Grains Arrangement 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,

Has agreed that this International Wheat Agreement 1971 shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Wheat Trade Convention 1971 and
- (b) the Food Aid Convention 1971

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement 1967.

Präambel

Die Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1971 —

in der Erwägung, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 und 1967 revidiert, erneuert oder verlängert wurde,

in der Erwägung, daß die Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967, bestehend aus dem Weizenhandels-Übereinkommen einerseits und dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen andererseits, am 30. Juni 1971 außer Kraft treten wird und daß es wünschenswert ist, eine Übereinkunft für einen neuen Zeitabschnitt zu schließen —

ist übereingekommen, daß diese Internationale Weizen-Übereinkunft von 1971 aus zwei getrennten rechtsförmlichen Urkunden bestehen soll, nämlich

- a) dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 und
- b) dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1971,

und daß entweder das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 oder gegebenenfalls sowohl das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 als auch das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1971 den auf der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1971 vertretenen Regierungen und den Regierungen der Vertragsstaaten des Weizenhandels-Übereinkommens der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 zur Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahren vorgelegt werden soll.

Wheat Trade Convention, 1971**Part I
General****Article 1
Objectives**

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing members, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the interests of both importing and exporting members; and
- (d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;
- (b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;
- (c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;
- (d) "Importing member" means a member listed in Annex B;
- (e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;
- (f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (g) "Advisory Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;
- (h) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;
- (i) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;
- (j) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;

Weizenhandels-Übereinkommen von 1971**Teil I
Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1
Zweck**

Zweck dieses Übereinkommens ist es,

- a) im Hinblick auf die Beziehung des Weizenhandels zur wirtschaftlichen Stabilität der Märkte anderer landwirtschaftlichen Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Welt-Weizenprobleme zu fördern;
- b) im Interesse der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder die Ausweitung des internationalen Handels mit Weizen und Weizenmehl zu fördern und hierbei einen möglichst freien Handelsverkehr zu sichern, um dadurch zur Entwicklung der Länder beizutragen, deren Wirtschaft von kommerziellen Weizenverkäufen abhängig ist;
- c) im Interesse der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder möglichst weitgehend zur Stabilität des internationalen Weizenmarktes beizutragen sowie
- d) nach Artikel 21 einen Rahmen für das Aushandeln von Bestimmungen über die Weizenpreise sowie über die Rechte und Pflichten der Mitglieder im internationalen Weizenhandel zu schaffen.

**Artikel 2
Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Übereinkommens

- (1) a) bedeutet „Rat“ den auf Grund des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1949 eingesetzten und nach Artikel 10 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;
- b) bedeutet „Mitglied“ eine Vertragspartei dieses Übereinkommens oder ein Hoheitsgebiet oder eine Gruppe von Hoheitsgebieten, für die eine Notifikation nach Artikel 28 Absatz 3 vorgenommen worden ist;
- c) bedeutet „Ausfuhrmitglied“ ein in Anlage A aufgeführtes Mitglied;
- d) bedeutet „Einfuhrmitglied“ ein in Anlage B aufgeführtes Mitglied;
- e) bedeutet „Hoheitsgebiet“ in bezug auf ein Ausfuhr- oder Einfuhrmitglied jedes Hoheitsgebiet, für das nach Maßgabe des Artikels 28 die Rechte und Pflichten des betreffenden Mitglieds aus diesem Übereinkommen gelten;
- f) bedeutet „Exekutivausschuß“ den nach Artikel 15 eingesetzten Ausschuß;
- g) bedeutet „Beratender Unterausschuß für die Marktlage“ den nach Artikel 16 eingesetzten Unterausschuß;
- h) bedeutet „Getreide“ Weizen, Roggen, Gerste, Hafer, Mais und Sorghum;
- i) bedeutet „Weizen“ Weizengetreide jeder Art, Klasse, Type, Gradierung oder Qualität und, außer wenn der Zusammenhang etwas anderes erfordert, Weizenmehl;
- j) bedeutet „Erntejahr“ die Zeit vom 1. Juli bis 30. Juni;

(k) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

(l) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;

(m) (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;

(ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;

(iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;

(n) Any reference in this Convention to a "Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

k) bedeutet „Bushel“ in bezug auf Weizen 60 englische Pfund Handelsgewicht oder 27,2155 kg;

l) bedeutet „metrische Tonne“ — gleich 1 000 kg — in bezug auf Weizen: 36,74371 Bushel;

m) i) bedeutet „Kauf“ je nach Sachlage einen Kauf zwecks Einfuhr von Weizen, der aus einem Ausfuhrmitglied oder einem anderen Mitglied ausgeführt wird oder werden soll, oder die Menge des so gekauften Weizens;

ii) bedeutet „Verkauf“ je nach Sachlage einen Verkauf zwecks Ausfuhr von Weizen, der in ein Einfuhrmitglied oder ein anderes Mitglied eingeführt wird oder werden soll, oder die Menge des so verkauften Weizens;

iii) bedeutet in diesem Übereinkommen „Kauf“ oder „Verkauf“ nicht nur Käufe oder Verkäufe zwischen den betreffenden Regierungen, sondern auch zwischen Privathändlern und zwischen einem Privathändler und der betreffenden Regierung. In dieser Begriffsbestimmung ist unter „Regierung“ auch die Regierung jedes Hoheitsgebiets zu verstehen, für das nach Maßgabe des Artikels 28 die Rechte und Pflichten einer Regierung gelten, die durch Ratifizierung, Annahme, Genehmigung oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden ist;

n) gilt jede Bezugnahme auf eine „auf der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1971 vertretene Regierung“ in diesem Übereinkommen auch als Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet). Entsprechend gilt jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf die „Unterzeichnung“, die „Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“, eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der EWG auch als Bezugnahme auf die Unterzeichnung oder die Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde sowie die Hinterlegung der nach den institutionellen Verfahren der EWG für den Abschluß einer internationalen Übereinkunft zu hinterlegende Urkunde.

(2) Sämtliche Berechnungen des Weizenäquivalents von Weizenmehlkäufen erfolgen auf der Grundlage des im Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer angegebenen Ausmahlungssatzes. Ist kein Ausmahlungssatz angegeben, so entsprechen, falls der Rat nichts anderes beschließt, für Berechnungszwecke 72 Gewichtseinheiten Weizenmehl 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide.

Artikel 3

Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein kommerzieller Kauf nach der Begriffsbestimmung in Artikel 2 ein Kauf, der den internationalen Handelsbräuchen entspricht; die in Absatz 2 bezeichneten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Sondergeschäft ein Geschäft, das Merkmale aufweist, die ihm von der Regierung eines beteiligten Mitglieds auferlegt sind und den Handelsbräuchen nicht entsprechen. Zu den Sondergeschäften gehören folgende:

a) Verkäufe gegen Kredit, bei denen auf Grund staatlicher Einflußnahme die Zinssätze, Zahlungsfristen oder andere einschlägige Bedingungen den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen, Fristen oder Bedingungen nicht entsprechen;

- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing members which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
- (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
- (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of which results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.
- b) Verkäufe, bei denen die Regierung des Ausfuhrmitglieds die Mittel für den Kauf von Weizen in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt;
- c) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrmitglieds, die weder in Zahlungsmittel des Ausfuhrmitglieds transferierbar noch gegen Waren zur Verwendung im Ausfuhrmitglied austauschbar und konvertierbar sind;
- d) Verkäufe auf Grund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen, die Verrechnungskonten zum gegenseitigen Ausgleich von Guthaben durch Warenaustausch vorsehen, sofern nicht das Ausfuhr- und das Einfuhrmitglied vereinbaren, daß der Verkauf als kommerzieller Verkauf gilt;
- e) Tauschgeschäfte,
- i) die das Ergebnis staatlicher Einflußnahme sind und bei denen Weizen zu anderen als den üblichen Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder
- ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, sofern sich der Weizenkauf nicht aus einem Tauschgeschäft ergibt, bei dem das letzte Bestimmungsland nicht in dem ursprünglichen Tauschvertrag genannt war;
- f) Weizenschenkungen oder Weizenkäufe, die mit hierfür zweckgebundenen Geldzuwendungen des Ausfuhrmitglieds erfolgen;
- g) alle sonstigen vom Rat bezeichneten Arten von Geschäften, die den Handelsbräuchen nicht entsprechende, von der Regierung eines beteiligten Mitglieds geschaffene Merkmale aufweisen.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

(3) Wirft der Exekutivsekretär oder ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrmitglied die Frage auf, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 ist, so entscheidet der Rat.

Article 4 Recording and reporting

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year:
- (a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and
- (b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.

(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.

(3) In order to facilitate the operation of the Advisory Sub-Committee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or trans-shipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraph (1) and (2)

Artikel 4 Unterlagen und Meldungen

- (1) Der Rat führt für jedes Erntejahr
- a) zum Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens getrennte Unterlagen über alle kommerziellen Käufe von Mitgliedern bei anderen Mitgliedern und Nichtmitgliedern und über alle Einfuhren von Mitgliedern aus anderen Mitgliedern und Nichtmitgliedern zu Bedingungen, die sie zu Sondergeschäften machen, sowie
- b) getrennte Unterlagen über alle kommerziellen Verkäufe von Mitgliedern an Nichtmitglieder und über alle Ausfuhren von Mitgliedern nach Nichtmitgliedern zu Bedingungen, die sie zu Sondergeschäften machen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Unterlagen sind so zu führen, daß die Sondergeschäfte von den kommerziellen Geschäften getrennt verzeichnet werden.

(3) Um die Arbeit des Beratenden Unterausschusses für die Marktlage nach Artikel 16 zu erleichtern, führt der Rat Unterlagen über die internationalen Marktpreise für Weizen und Weizenmehl und über die Beförderungskosten.

(4) Gelangt Weizen in ein Endbestimmungsland, nachdem er in einem anderen als dem Ursprungsland wiederverkauft, durch das andere Land durchgeführt oder in dessen Häfen umgeschlagen worden ist, so stellen die Mitglieder im weitestmöglichen Umfang die Angaben zur Verfügung, auf Grund derer der Kauf oder das Geschäft in die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Unterlagen

of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provisions of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and
- (b) the two members concerned so agree.

(6) For the purpose of this Article:

- (a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:
 - (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;
 - (ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;
 - (iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;
- (b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;
- (c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

(7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

Article 5

Estimates of requirements and availability of wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its commercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall

als Kauf oder Geschäft zwischen dem Ursprungsland und dem Endbestimmungsland eingetragen werden kann. Im Falle eines Wiederverkaufs findet dieser Absatz nur Anwendung, wenn der Weizen während des betreffenden Erntejahres in dem Ursprungsland erzeugt wurde.

(5) Der Rat kann genehmigen, daß Käufe für ein Erntejahr eingetragen werden,

- a) wenn die in Betracht kommende Verladezeit innerhalb einer angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Frist von höchstens einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahres liegt und
- b) wenn die beiden in Betracht kommenden Mitglieder dies vereinbaren.

(6) Für die Zwecke dieses Artikels

- a) übermitteln die Mitglieder dem Exekutivsekretär über die in kommerziellen Verkäufen und Käufen sowie in Sondergeschäften verwendeten Weizenmengen alle Angaben, die der Rat im Rahmen seiner Zuständigkeit benötigt; dazu gehören
 - i) in Verbindung mit Sondergeschäften alle diese betreffenden Einzelheiten, die eine Klassifizierung nach Artikel 3 ermöglichen;
 - ii) in bezug auf Weizen alle verfügbaren Angaben über Type, Klasse, Gradierung und Qualität und die diesbezüglichen Mengen;
 - iii) in bezug auf Mehl alle verfügbaren Angaben zur Feststellung der Qualität des Mehls und der Menge jeder einzelnen Qualität;
- b) übermitteln die regelmäßig ausführenden Mitglieder und alle sonstigen vom Rat bestimmten Mitglieder hinsichtlich der Preise bei kommerziellen Geschäften und, soweit verfügbar, bei Sondergeschäften mit Weizen oder Weizenmehl dem Exekutivsekretär alle Angaben über Art, Klasse, Type, Gradierung und Qualität, die der Rat benötigt;
- c) erhält der Rat regelmäßig Angaben über die jeweils üblichen Beförderungskosten und melden die Mitglieder, soweit durchführbar, alle vom Rat benötigten zusätzlichen Angaben.

(7) Der Rat schreibt Verfahrensregeln für die in diesem Artikel erwähnten Meldungen und Unterlagen vor. In diesen Regeln bestimmt er, wie oft und in welcher Weise diese Meldungen zu erfolgen haben und welche Pflichten den Mitgliedern diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorsorge für die Änderung der von ihm geführten Unterlagen und Aufstellungen sowie für die Beilegung etwaiger in diesem Zusammenhang entstehender Streitigkeiten. Versäumt es ein Mitglied wiederholt und ohne ausreichenden Grund, die nach diesem Artikel erforderlichen Meldungen abzugeben, so führt der Exekutiv-ausschuß Konsultationen mit dem betreffenden Mitglied, um Abhilfe zu schaffen.

Artikel 5

Schätzungen des Weizenbedarfs und der verfügbaren Weizenmengen

(1) Jedes Einfuhrmitglied notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um ein Land der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um ein Land der südlichen Halbkugel handelt, seinen von ihm geschätzten kommerziellen Einfuhrbedarf an Weizen für das betreffende Erntejahr. Jedes Einfuhrmitglied kann dem Rat danach alle Änderungen notifizieren, die es an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(2) Jedes Ausfuhrmitglied notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um ein Land der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich

notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing members on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

Article 6

Consultations on market conditions

(1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise, or if such a situation is called to the Advisory Sub-Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

(2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

Article 7

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

Article 8

Annual review of the world wheat situation

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1 the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these members in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national produc-

um ein Land der südlichen Halbkugel handelt, die Weizenmengen, die ihm nach seiner Schätzung in dem betreffenden Erntejahr für die Ausfuhr zur Verfügung stehen werden. Jedes Ausfuhrmitglied kann dem Rat danach alle Änderungen notifizieren, die es an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(3) Alle dem Rat notifizierten Schätzungen dienen der Handhabung dieses Übereinkommens und dürfen den Ausfuhr- und den Einfuhrmitgliedern nur unter vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen zugänglich gemacht werden. Auf Grund dieses Artikels vorgelegte Schätzungen sind nicht bindend.

Artikel 6

Konsultationen über die Marktlage

(1) Gelangt der Beratende Unterausschuß für die Marktlage bei seiner ständigen Überprüfung des Marktes nach Artikel 16 Absatz 2 zu der Auffassung, daß eine Beeinträchtigung der Marktstabilität eingetreten ist oder unmittelbar bevorsteht, oder macht der Exekutivsekretär dem Beratenden Unterausschuß von sich aus oder auf Ersuchen eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrmitglieds eine entsprechende Mitteilung, so erstattet der Beratende Unterausschuß dem Exekutivausschuß umgehend über den Sachverhalt Bericht. Dabei berücksichtigt der Beratende Unterausschuß insbesondere die Umstände, welche die Beeinträchtigung der Marktstabilität herbeigeführt haben oder herbeizuführen drohen, einschließlich von Preisschwankungen. Der Exekutivausschuß tritt innerhalb von fünf Börsentagen zusammen, um die Lage zu überprüfen und die Möglichkeit allgemein annehmbarer Lösungen zu erwägen.

(2) Der Exekutivausschuß unterrichtet, wenn er dies für angezeigt hält, den Vorsitzenden des Rates, der eine Ratstagung zur Überprüfung der Lage anberaumen kann.

Artikel 7

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines Mitglieds, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Sind nach Auffassung eines Mitglieds dessen Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Maßnahmen eines oder mehrerer Mitglieder, welche die Wirkungsweise dieses Übereinkommens berühren, ernstlich geschädigt worden, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall führt der Rat alsbald Konsultationen mit den beteiligten Mitgliedern, um die Angelegenheit zu regeln. Wird durch diese Konsultationen die Angelegenheit nicht geregelt, so unterzieht der Rat sie einer weiteren Prüfung; er kann Empfehlungen an die beteiligten Mitglieder richten.

Artikel 8

Jährliche Überprüfung der Weltweizenlage

(1) a) Im Verfolg des in Artikel 1 genannten Zweckes dieses Übereinkommens überprüft der Rat alljährlich die Weltweizenlage und unterrichtet die Mitglieder von den Auswirkungen der durch die Überprüfung ermittelten Tatsachen auf den internationalen Weizenhandel, damit diese Mitglieder bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Landwirtschafts- und Preispolitik diese Auswirkungen berücksichtigen.

b) Die Überprüfung wird auf Grund der verfügbaren Angaben über die nationale Weizenerzeugung, die

tion, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.

(c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:

- (a) factors affecting the consumption of wheat in various countries, and
- (b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 9

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

Weizenvorräte, den Weizenverbrauch, die Weizenpreise und den Weizenhandel einschließlich der kommerziellen und der Sondergeschäfte durchgeführt.

c) Jedes Mitglied kann dem Rat Angaben übermitteln, die für die Jahresüberprüfung der Weltweizenlage von Belang sind und dem Rat nicht bereits unmittelbar oder durch die zuständige Organisation im System der Vereinten Nationen, einschließlich der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (WHK) und der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO), zugegangen sind.

(2) Bei der Jahresüberprüfung zieht der Rat etwaige Mittel zur Steigerung des Weizenverbrauchs in Betracht; er kann in Zusammenarbeit mit Mitgliedern beispielsweise

- a) die Umstände untersuchen, die in verschiedenen Ländern den Verbrauch von Weizen beeinflussen, und
- b) prüfen, auf welche Weise der Verbrauch insbesondere in Ländern gesteigert werden kann, in denen Möglichkeiten für eine Verbrauchssteigerung festgestellt worden sind.

(3) Für die Zwecke dieses Artikels berücksichtigt der Rat zur Vermeidung von Doppelarbeit die Arbeiten der WHK und der FAO sowie anderer zwischenstaatlicher Organisationen im Bereich des Getreides; unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Artikels 20 Absatz 1 kann er in bezug auf die Zusammenarbeit in irgendeinem seiner Arbeitsbereiche die von ihm für erwünscht gehaltenen Abmachungen mit derartigen zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit den Regierungen von Mitgliedern der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen treffen, die nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, aber ein wesentliches Interesse am internationalen Getreidehandel haben.

(4) Durch diesen Artikel wird die volle Handlungsfreiheit der Mitglieder bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Landwirtschafts- und Preispolitik nicht eingeschränkt.

Artikel 9

Leitlinien für Vorzugsgeschäfte

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Durchführung von Vorzugsgeschäften mit Weizen darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in das normale Gefüge der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.

(2) Zu diesem Zweck treffen die Mitglieder angemessene Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß die Vorzugsgeschäfte zusätzlich zu den kommerziellen Verkäufen getätigt werden, die in Ermangelung von Vorzugsgeschäften normalerweise zu erwarten wären. Diese Maßnahmen müssen den von der FAO empfohlenen Grundsätzen und Leitlinien für die Verwendung von Überschüssen entsprechen und können vorsehen, daß das Empfängerland eine mit ihm vereinbarte bestimmte Menge kommerzieller Weizeinfuhren aus allen anderen Ländern beibehält. Bei der Festsetzung oder Anpassung dieser Menge sind der Umfang der kommerziellen Einfuhren während eines typischen Zeitabschnitts und die Wirtschaftslage des Empfängerlands, insbesondere seine Zahlungsbilanzlage, voll zu berücksichtigen.

(3) Mitglieder, die derartige Vorzugs-Ausfuhrsgeschäfte tätigen, führen vor Abschluß derartiger Abmachungen möglichst eingehende Konsultationen mit denjenigen Ausfuhrmitgliedern, deren kommerzielle Verkäufe durch diese Geschäfte beeinträchtigt werden könnten.

(4) Der Exekutivausschuß legt dem Rat Jahresberichte über die Entwicklung der Vorzugsgeschäfte mit Weizen vor.

Part II
Administration

Article 10

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 11

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegate to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 12

Votes

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

Teil II
Verwaltungsbestimmungen

Artikel 10

Zusammensetzung des Rates

(1) Der Internationale Weizenrat, der durch das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1949 eingesetzt wurde, bleibt zum Zweck der Handhabung des vorliegenden Übereinkommens mit den in demselben vorgesehenen Bestimmungen über die Mitgliedschaft, Befugnisse und Aufgaben bestehen.

(2) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrmitglied ist stimmberechtigtes Mitglied des Rates und kann auf dessen Sitzungen durch einen Delegierten, durch Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) Zwischenstaatliche Organisationen, die der Rat zu den Sitzungen einzuladen beschließt, können je einen nicht stimmberechtigten Vertreter zur Teilnahme an den Ratssitzungen bestellen.

(4) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahrs bekleiden. Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende sind nicht stimmberechtigt.

Artikel 11

Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Unterlagen; er kann zusätzlich alle sonstigen Unterlagen führen, die er für erwünscht hält.

(3) Der Rat veröffentlicht Jahresberichte und kann andere Mitteilungen (insbesondere seine jährliche Überprüfung oder Teile oder eine Zusammenfassung derselben) über die im Bereich dieses Übereinkommens liegenden Angelegenheiten veröffentlichen.

(4) Außer den in diesem Übereinkommen genannten Befugnissen und Aufgaben hat der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

(5) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrmitgliedern und zwei Dritteln der von den Einfuhrmitgliedern abgegebenen Stimmen die Ausübung von Befugnissen oder Aufgaben, soweit sie nicht den Haushalt und die Festsetzung der Beiträge nach Artikel 19 Absätze 2 und 3 betreffen, auf einen seiner Ausschüsse oder auf den Exekutivsekretär übertragen. Der Rat kann eine solche Übertragung mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen. Jeder Beschluß, der auf Grund einer nach diesem Absatz vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe getroffen wird, unterliegt auf Antrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrmitglieds, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Beschlüsse, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Mitglieder bindend.

(6) Um seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrnehmen zu können, kann der Rat die für diesen Zweck notwendigen Statistiken und Auskünfte anfordern; die Mitglieder verpflichten sich, sie ihm zur Verfügung zu stellen.

Artikel 12

Stimmen

(1) Die Ausfuhrmitglieder und die Einfuhrmitglieder verfügen über je 1 000 Stimmen.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.

(3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.

(4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 13

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 14

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

(2) Die Delegationen der Ausfuhrmitglieder im Rat verfügen über die in Anlage A angegebenen Stimmen.

(3) Die Delegationen der Einfuhrmitglieder im Rat verfügen über die in Anlage B angegebenen Stimmen.

(4) Ein Ausfuhrmitglied kann ein anderes Ausfuhrmitglied und ein Einfuhrmitglied kann ein anderes Einfuhrmitglied ermächtigen, bei einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein ausreichender Nachweis der Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

(5) Ist auf einer Ratssitzung ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrmitglied nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Mitglied ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz 4 auszuüben, oder hat im Zeitpunkt einer Sitzung ein Mitglied auf Grund einer Bestimmung dieses Übereinkommens sein Stimmrecht verwirkt, verloren oder zurückerhalten, so wird die Gesamtstimmzahl der ihr Stimmrecht ausübenden Ausfuhrmitglieder der Gesamtstimmzahl der auf dieser Sitzung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhrmitglieder angeglichen und sodann auf die Ausfuhrmitglieder im Verhältnis ihrer Stimmzahl neu aufgeteilt.

(6) Wird ein Land Vertragspartei dieses Übereinkommens oder hört ein Mitglied auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, so teilt der Rat die Stimmen in Anlage A bzw. Anlage B im Verhältnis der jedem in der betreffenden Anlage aufgeführten Mitglied zustehenden Stimmzahl neu auf.

(7) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrmitglied hat mindestens eine Stimme; es gibt keine Teilstimmen.

Artikel 13

Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

(1) Der Sitz des Rates ist London, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten oder sonst auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beraumt eine Ratstagung an, wenn dies a) von fünf Mitgliedern oder b) von einem oder mehreren Mitgliedern, denen insgesamt mindestens 10 v. H. der Gesamtstimmen zustehen, oder c) vom Exekutivausschuß beantragt wird.

(4) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die bei einer Sitzung anwesenden Delegierten vor etwaiger Angleichung des Stimmenverhältnisses nach Artikel 12 über mehr als die Hälfte der den Ausfuhrmitgliedern und mehr als die Hälfte der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen verfügen.

Artikel 14

Beschlüsse

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der von den Ausfuhrmitgliedern und der Mehrheit der von den Einfuhrmitgliedern abgegebenen Stimmen; die Stimmen werden getrennt gezählt.

(2) Jedes Mitglied verpflichtet sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Article 15
Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

Article 16
Advisory Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.

(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

Artikel 15
Der Exekutivausschuß

(1) Der Rat setzt einen Exekutivausschuß ein. Mitglieder des Exekutivausschusses sind höchstens vier jährlich von den Ausfuhrmitgliedern zu wählende Ausfuhrmitglieder und höchstens acht jährlich von den Einfuhrmitgliedern zu wählende Einfuhrmitglieder. Der Rat ernannt den Vorsitzenden des Exekutivausschusses und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Der Exekutivausschuß ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Er hat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 11 Absatz 5 übertragen werden.

(3) Die Ausfuhrmitglieder im Exekutivausschuß haben dieselbe Gesamtstimmzahl wie die Einfuhrmitglieder. Die Stimmen der Ausfuhrmitglieder im Exekutivausschuß werden so unter diese Mitglieder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhrmitglied über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Ausfuhrmitglieder verfügen darf. Die Stimmen der Einfuhrmitglieder im Exekutivausschuß werden so unter diese Mitglieder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhrmitglied über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Einfuhrmitglieder verfügen darf.

(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivausschuß fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für diesen beschließen. Ein Beschluß des Exekutivausschusses bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Sache einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrmitglied, das nicht Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivausschusses die Interessen dieses Mitglieds berührt.

Artikel 16
Der Beratende Unterausschuß für die Marktlage

(1) Der Exekutivausschuß setzt einen Beratenden Unterausschuß für die Marktlage ein, der aus Fachvertretern von höchstens fünf Ausfuhrmitgliedern und höchstens fünf Einfuhrmitgliedern besteht. Der Vorsitzende des Beratenden Unterausschusses wird vom Exekutivausschuß ernannt.

(2) Der Beratende Unterausschuß überprüft ständig die jeweilige Marktlage und erstattet dem Exekutivausschuß nach Artikel 6 Bericht. Der Beratende Unterausschuß berücksichtigt bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben alle von einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrmitglied erhobenen Vorstellungen.

(3) Jedes Mitglied, das nicht Mitglied des Beratenden Unterausschusses ist, kann an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Unterausschusses die Interessen des betreffenden Mitglieds unmittelbar berührt.

(4) Der Beratende Unterausschuß nimmt nach Maßgabe der einschlägigen Artikel dieses Übereinkommens sowie zu allen sonstigen Fragen Stellung, die der Rat oder der Exekutivausschuß an ihn verweist, einschließlich der Fragen, mit denen ihn der Rat nach Artikel 21 befaßt.

Article 17
Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 18
Privileges and immunities

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

Article 19
Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

Artikel 17
Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung; es besteht aus einem Exekutivsekretär, der sein höchster Verwaltungsbeamter ist, sowie dem für die Arbeiten des Rates und seiner Ausschüsse erforderlichen Personal.

(2) Der Rat ernennt den Exekutivsekretär; dieser ist für die Wahrnehmung der dem Sekretariat bei der Handhabung dieses Übereinkommens zufallenden Aufgaben und aller anderen ihm vom Rat und seinen Ausschüssen zugewiesenen Aufgaben verantwortlich.

(3) Das Personal wird vom Exekutivsekretär nach den vom Rat aufgestellten Vorschriften ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutivsekretärs und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Weizenhandel nicht finanziell beteiligt sind oder derartige Beteiligungen aufgeben und daß sie bezüglich ihrer auf Grund dieses Übereinkommens wahrzunehmenen Aufgaben von keiner Regierung und keiner anderen Stelle außerhalb des Rates Weisungen erbitten oder entgegennehmen.

Artikel 18
Vorrechte und Immunitäten

(1) Der Rat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern sowie vor Gericht zu stehen.

(2) Die Rechtsstellung, die Vorrechte und Immunitäten des Rates im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs bestimmen sich weiterhin nach dem am 28. November 1968 in London unterzeichneten Abkommen über den Sitz zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und dem Internationalen Weizenrat.

(3) Das in Absatz 2 genannte Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig. Es endet jedoch

- a) durch Vereinbarung zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und dem Rat oder
- b) wenn der Sitz des Rates aus dem Vereinigten Königreich verlegt wird oder
- c) wenn der Rat zu bestehen aufhört.

(4) Wird der Sitz des Rates aus dem Vereinigten Königreich verlegt, so schließt die Regierung des Mitglieds, in dem sich der Sitz des Rates befindet, mit diesem ein internationales Abkommen über die Rechtsstellung, die Vorrechte und Immunitäten des Rates, seines Exekutivsekretärs, seines Personals sowie der Vertreter der Mitglieder, die an den vom Rat anberaumten Sitzungen teilnehmen.

Artikel 19
Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter in seinen Ausschüssen und Unterausschüssen werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die anderen für die Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen der Ausfuhr- und der Einfuhrmitglieder bestritten. Der Beitrag eines Mitglieds für jedes Erntejahr entspricht dem Verhältnis, in dem seine Stimmenzahl am Beginn dieses Jahres zur Gesamtstimmzahl der Ausfuhr- und der Einfuhrmitglieder steht.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 20

Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

Article 21

Prices and related rights and obligations

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für die am 30. Juni 1972 endende Rechnungsperiode und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrmitglied zu zahlenden Beitrag fest.

(3) Auf einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahrs stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrmitglied für das betreffende Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrmitglieds, das diesem Übereinkommen nach Artikel 25 Absatz 2 beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Mitglied zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach Festsetzung zu zahlen. Kommt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrmitglied seiner Verpflichtung zur Entrichtung seines Beitrags innerhalb eines Jahres nach dessen Festsetzung nicht nach, so verliert es sein Stimmrecht, bis der Beitrag gezahlt ist; es wird jedoch weder von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, noch werden ihm seine Rechte aus dem Übereinkommen entzogen, es sei denn, daß der Rat dies beschließt.

(6) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von Rechnungsprüfern beglaubigte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorangegangenen Erntejahr.

(7) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Unterlagen und Vermögenswerte.

Artikel 20

Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen

(1) Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation oder Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und ihren Organen, insbesondere der WHK, sowie mit der FAO und allen sonstigen Sonderorganisationen der Vereinten Nationen und zwischenstaatlichen Organisationen treffen, wie es jeweils in Betracht kommt.

(2) Eingedenk der besonderen Rolle der WHK im internationalen Handel in Grundstoffen wird der Rat die WHK über seine Tätigkeiten und Arbeitsprogramme auf dem laufenden halten, soweit er dies für angemessen hält.

(3) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe oder Sonderorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Grundstoff-Übereinkünfte nicht vereinbar ist, so gilt diese Unvereinbarkeit als ein Umstand, der die Durchführung dieses Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das Verfahren nach Artikel 27 Absätze 2, 3 und 4 Anwendung.

Artikel 21

Preise und diesbezügliche Rechte und Pflichten

Um den Einfuhrmitgliedern die Versorgung mit Weizen und Weizenmehl und den Ausfuhrmitgliedern den Absatz von Weizen und Weizenmehl zu angemessenen und stabilen Preisen zu gewährleisten, prüft der Rat zu gegebener Zeit die Fragen der Preise und der diesbezüg-

When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

Article 22

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

Article 23

Ratification, acceptance, approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article 24

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 25

Accession

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

lichen Rechte und Pflichten. Gelangt man zu der Auffassung, daß über diese Fragen im Hinblick auf eine Anwendung während der Laufzeit des Übereinkommens erfolgreich verhandelt werden kann, so ersucht der Rat den Generalsekretär der WHK, eine Verhandlungskonferenz anzuberaumen.

Artikel 22

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt für die Regierungen der Vertragsstaaten des Weizenhandels-Übereinkommens von 1967 und für die auf der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1971 vertretenen Regierungen vom 29. März 1971 bis zum 3. Mai 1971 in Washington zur Unterzeichnung auf.

Artikel 23

Ratifizierung, Annahme, Genehmigung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung durch jede Unterzeichnerregierung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zum 17. Juni 1971 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer Unterzeichnerregierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

Artikel 24

Vorläufige Anwendung

Jede Unterzeichnerregierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt ist, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

Artikel 25

Beitritt

(1) Jede auf der Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1971 vertretene Regierung sowie die Regierung jedes Vertragsstaats des Weizenhandels-Übereinkommens von 1967 kann dem vorliegenden Übereinkommen bis zum 17. Juni 1971 beitreten; jedoch kann der Rat einer Regierung, die ihre Urkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Nach dem 17. Juni 1971 kann jede zur Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1971 eingeladene Regierung diesem Übereinkommen zu Bedingungen beitreten, die der Rat mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrmitgliedern abgegebenen Stimmen und mit zwei Dritteln der von den Einfuhrmitgliedern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

(3) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

(4) Wird zwecks Durchführung dieses Übereinkommens auf Mitglieder Bezug genommen, die in Anlage A oder B aufgeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung diesem Übereinkommen unter den vom Rat nach diesem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage aufgeführt.

Article 26**Entry into force**

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- (a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21 if such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Government representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27**Duration, amendment and withdrawal**

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

(2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.

(3) The Council may fix a time within which each member shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.

(4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or insitutional difficulties and declares its

Artikel 26**Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

- a) am 18. Juni 1971 hinsichtlich aller Bestimmungen mit Ausnahme der Artikel 3 bis 9 und des Artikels 21 und
- b) am 1. Juli 1971 hinsichtlich der Artikel 3 bis 9 und des Artikels 21, sofern diese Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder die Erklärungen über die vorläufige Anwendung bis zum 17. Juni 1971 für Regierungen hinterlegt worden sind, die Ausfuhrmitglieder mit mindestens 60 v. H. der in Anlage A angegebenen Stimmen und Einfuhrmitglieder mit mindestens 50 v. H. der in Anlage B angegebenen Stimmen vertreten.

(2) Dieses Übereinkommen tritt für eine Regierung, die nach dem 18. Juni 1971 gemäß den einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, am Tag dieser Hinterlegung in Kraft; jedoch tritt für diese Regierung kein Teil des Übereinkommens in Kraft, ehe er nach Absatz 1 oder 3 auch für andere Regierungen in Kraft tritt.

(3) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben.

Artikel 27**Geltungsdauer, Änderung und Rücktritt**

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1974 in Kraft. Wird jedoch, wie in Artikel 21 vorgesehen, ein neues Übereinkommen über den Weizen ausgehandelt und tritt es vor dem 30. Juni 1974 in Kraft, so bleibt das vorliegende Übereinkommen nur bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

(2) Der Rat kann den Mitgliedern Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen empfehlen.

(3) Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jedes Mitglied der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu notifizieren hat, ob es den Änderungsvorschlag annimmt. Die Änderung wird wirksam, wenn der Vorschlag mit zwei Dritteln der den Ausfuhrmitgliedern und zwei Dritteln der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

(4) Hat ein Mitglied der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zu dem Tag, an dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert, so steht es ihm frei, eine schriftliche Rücktrittsanzeige, die der Rat für jeden derartigen Fall vorschreiben kann, an die genannte Regierung zu richten und sodann vor diesem Übereinkommen am Ende des laufenden Erntejahrs zurückzutreten; es wird dadurch nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahrs noch nicht erfüllt sind. Ein demgemäß zurücktretendes Mitglied ist nicht an die Änderung gebunden, die seinen Rücktritt veranlaßt hat. Weist ein Mitglied dem Rat auf seiner ersten Sitzung nach dem Wirksamwerden der Änderung nach, daß es diese wegen verfassungsmäßiger oder institutioneller Schwierigkeiten nicht rechtzeitig annehmen konnte, und erklärt

intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome.

(5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from his Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 28

Territorial application

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.

(5) When a territory to which this Convention extends under paragraphs (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded

as seine Absicht, die Änderung bis zu ihrer Annahme vorläufig anzuwenden, so kann der Rat für dieses Mitglied die Annahmefrist verlängern, bis die Schwierigkeiten überwunden sind.

(5) Ist ein Mitglied der Auffassung, daß seine Interessen durch die Anwendung dieses Übereinkommens geschädigt werden, so kann es den Rat mit der Angelegenheit befragen, der sie innerhalb von dreißig Tagen prüft. Ist das betreffende Mitglied der Auffassung, daß seine Interessen trotz des Eingreifens des Rates weiterhin geschädigt werden, so kann es zum Ende jedes Erntejahrs von diesem Übereinkommen zurücktreten, indem es spätestens neunzig Tage vor Ende des Erntejahrs eine schriftliche Rücktrittsanzeige an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika richtet; es wird dadurch jedoch nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahrs noch nicht erfüllt sind.

(6) Wird ein Mitglied während der Laufzeit dieses Übereinkommens Mitgliedstaat der EWG, so notifiziert es dies dem Rat; dieser prüft die Angelegenheit binnen dreißig Tagen, um mit dem betreffenden Mitglied und der EWG eine geeignete Anpassung ihrer Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen auszuhandeln. Der Rat hat unter diesen Umständen die Befugnis, nach Absatz 2 einen Änderungsvorschlag zu empfehlen.

Artikel 28

Räumlicher Geltungsbereich

(1) Jede Regierung kann in dem Zeitpunkt, zu dem sie dieses Übereinkommen unterzeichnet, ratifiziert, annimmt, genehmigt, vorläufig anwendet oder ihm beiträgt, erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus dem Übereinkommen in bezug auf ein oder mehrere Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

(2) Mit Ausnahme der Hoheitsgebiete, für die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben wurde, gelten die Rechte und Pflichten jeder Regierung aus diesem Übereinkommen in bezug auf alle Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist.

(3) Jedes Mitglied kann jederzeit, nachdem es dieses Übereinkommen ratifiziert, angenommen, genehmigt oder vorläufig angewendet hat oder ihm beigetreten ist, durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifikation erklären, daß seine Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein oder mehrere Hoheitsgebiete gelten, für die es eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat.

(4) Jedes Mitglied kann durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Rücktrittsnotifikation getrennt in bezug auf ein oder mehrere Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen es verantwortlich ist, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(5) Erlangt ein Hoheitsgebiet, auf das dieses Übereinkommen nach den Absätzen 2 und 3 erstreckt wird, später die Unabhängigkeit, so kann die Regierung des betreffenden Hoheitsgebiets binnen neunzig Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifikation erklären, daß sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei dieses Übereinkommens übernommen hat.

(6) Für die Neuaufteilung der Stimmen nach Artikel 12 wird in der den Umständen angemessenen Weise jede nach dem vorliegenden Artikel eintretende Änderung

as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 29

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.

Article 30

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

Article 31

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

des räumlichen Geltungsbereichs dieses Übereinkommen als Änderung der Teilnahme an diesem Übereinkommen angesehen.

Artikel 29

Notifizierung durch die Verwahrregierung

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Verwahrregierung notifiziert allen Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu demselben sowie alle nach Artikel 27 eingegangenen Notifikationen und Anzeigen und alle nach Artikel 28 eingegangenen Erklärungen und Notifikationen.

Artikel 30

Beglaubigte Abschrift des Übereinkommens

Nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt die Verwahrregierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen so bald wie möglich eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Änderungen dieses Übereinkommens werden ebenfalls übermittelt.

Artikel 31

Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen

Die Präambel der Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1971 ist Bestandteil dieses Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterschrieben.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich; die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beiträgt, sowie dem Exekutivsekretär des Rates eine beglaubigte Abschrift.

Annex A		Anlage A	
Votes of exporting members		Stimmen der Ausfuhrmitglieder	
Australia	100	Argentinien	100
Argentina	100	Australien	100
Bulgaria	5	Bulgarien	5
Canada	280	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	100
European Economic Community	100	Griechenland	5
Greece	5	Kanada	280
Kenya	5	Kenia	5
Mexico	5	Mexiko	5
Spain	5	Schweden	10
Sweden	10	Spanien	5
United States of America	280	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	100
Union of Soviet Socialist Republics	100	Uruguay	5
Uruguay	5	Vereinigte Staaten von Amerika	280
	1,000		1 000

Annex B				Anlage B			
Votes of importing members				Stimmen der Einfuhrmitglieder			
Algeria	14	Korea, Republic of	16	Algerien	14	Kuwait	3
Austria	1	Kuwait	3	Barbados	1	Libanon	9
Barbados	1	Lebanon	9	Bolivien	5	Libyen	5
Bolivia	5	Libya	5	Brasilien	71	Malta	2
Brazil	71	Malta	2	Ceylon	17	Marokko	10
Ceylon	17	Mauritius	2	China	19	Mauritius	2
China	19	Morocco	10	Costa Rica	3	Nigeria	7
Colombia	8	Nigeria	7	Dänemark	1	Norwegen	14
Costa Rica	3	Norway	14	Dominikanische Republik	1	Osterreich	1
Cuba	2	Pakistan	16	Ecuador	3	Pakistan	16
Denmark	1	Panama	2	El Salvador	2	Panama	2
Dominican Republic	1	Peru	25	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	152	Peru	25
Ecuador	3	Portugal	18	Finland	2	Portugal	18
El Salvador	2	Saudi Arabia	10	Guatemala	3	Saudi-Arabien	10
European Economic Community	152	South Africa	10	Indien	34	Schweiz	16
Finland	2	Switzerland	16	Iran	2	Südafrika	10
Guatemala	3	Syria	5	Irland	7	Syrien	5
India	34	Trinidad and Tobago	4	Indonesien	7	Trinidad und Tobago	4
Indonesia	7	Tunisia	5	Israel	5	Türkei	4
Iran	2	Turkey	4	Japan	178	Tunesien	5
Ireland	7	United Arab Republic	65	Königreich der Niederlande ¹⁾	1	Vatikanstadt	1
Israel	5	United Kingdom	183	Kolumbien	8	Venezuela	29
Japan	178	Vatican City	1	Korea, Republik	16	Vereinigte Arabische Republik	65
Kingdom of the Netherlands ¹⁾	1	Venezuela	29	Kuba	2	Vereinigtes Königreich	183
		1,000			1 000		1 000

1) With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

1) In bezug auf die Interessen der Niederländischen Antillen und Surinams

Food Aid Convention, 1971**Article I
Objective**

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

**Article II
International food aid**

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	Metric tons
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,035,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country*);
- a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or
- sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets**), on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

*) Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

***) The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1971**Artikel I
Zweck**

Zweck dieses Übereinkommens ist es, mit Hilfe von Beiträgen ein Nahrungsmittelhilfeprogramm zugunsten der Entwicklungsländer durchzuführen.

**Artikel II
Internationale Nahrungsmittelhilfe**

(1) Die Vertragsländer dieses Übereinkommens erklären sich bereit, als Nahrungsmittelhilfe für Entwicklungsländer Weizen, anderes Getreide oder daraus gewonnene Erzeugnisse, die für den menschlichen Verzehr geeignet und von annehmbarer Type und Qualität sind, oder deren Gegenwert in Geld in den in Absatz 2 bezeichneten jährlichen Mindestmengen zur Verfügung zu stellen.

(2) Der jährliche Mindestbeitrag der Vertragsländer dieses Übereinkommens wird wie folgt festgesetzt:

	Metrische Tonnen
Argentinien	23 000
Australien	225 000
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	1 035 000
Finnland	14 000
Japan	225 000
Kanada	495 000
Schweden	35 000
Schweiz	32 000
Vereinigte Staaten von Amerika	1 890 000

(3) Für die Anwendung dieses Übereinkommens gilt jedes Land, das dieses Übereinkommen nach Artikel VI Absatz 2 unterzeichnet hat oder ihm nach Artikel VIII Absatz 2 oder 3 beigetreten ist, zusammen mit seinem nach den einschlägigen Bestimmungen des Artikels VI oder VIII festgesetzten Mindestbeitrag als in Artikel II Absatz 2 aufgeführt.

(4) Leistet ein Land seinen Beitrag zu dem Programm ganz oder teilweise in Geld, so ist die für dieses Land festgesetzte Getreidemenge oder die Menge, die von dem für dieses Land festgesetzten Beitrag nicht in Getreide geleistet wird, mit 1,73 US-Dollar je Bushel zu berechnen.

(5) Die Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreidelieferungen wird zu folgenden Bedingungen geleistet;

- Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrlands, die nicht transferierbar und weder in Zahlungsmittel noch in Waren und Dienstleistungen zur Verwendung durch das Mitgliedland konvertierbar sind*);
- Getreideschenkungen oder Geldzuwendungen zum Kauf von Getreide für das Einfuhrland oder
- Verkäufe gegen Kredit, wobei die Zahlung in zumutbaren Jahresbeträgen über Zeitspannen von zwanzig Jahren oder mehr zu Zinssätzen erfolgt, die unter den auf den Weltmärkten geltenden handelsüblichen Zinssätzen**) liegen; dabei wird davon ausgegangen, daß die Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreide möglichst weitgehend zu den unter den Buchstaben a und b aufgeführten Bedingungen geleistet wird.

*) Unter außergewöhnlichen Umständen können bis zu 10 v. H. erlassen werden.

**) Das Abkommen über Verkäufe gegen Kredit kann vorsehen, daß bis zu 15 v. H. des Kapitals bei Lieferung des Getreides gezahlt werden.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) of resolution 2682 (XXV) of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

Article III

Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this Convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

- (a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;
- (b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.

(4) The Committee shall:

- (a) Examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;
- (b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.

(5) For the purpose of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

(6) Die Getreidekäufe werden in den Teilnehmerländern getätigt.

(7) Bei der Verwendung von Geldzuwendungen ist besonders darauf zu achten, daß die Getreideausfuhr aus den in der Entwicklung befindlichen Mitgliedsländern gefördert wird. Zu diesem Zweck sind mindestens 35 v. H. des Geldbeitrags, der als Nahrungsmittelhilfe zum Kauf von Getreide geleistet wird, oder derjenige Beitragsteil, der zum Kauf von 200 000 metrischen Tonnen Getreide erforderlich ist, mit Vorrang zum Kauf von Getreide zu verwenden, das in den in der Entwicklung befindlichen Mitgliedsländern erzeugt worden ist.

(8) Die Getreidebeiträge der Geberländer werden fob als Terminlieferungen bereitgestellt.

(9) Vertragsländer dieses Übereinkommens können für den Beitrag, den sie zum Nahrungsmittelhilfeprogramm leisten, ein oder mehrere Empfängerländer bestimmen.

(10) Die Vertragsländer dieses Übereinkommens können ihren Beitrag über eine internationale Organisation oder bilateral leisten. Jedoch werden sie entsprechend der in Absatz 3 der Entschließung 2682 (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen abgegebenen Empfehlung alle Vorteile berücksichtigen, die mit der Lieferung eines größeren Anteils der Nahrungsmittelhilfe auf multilateralem Wege verbunden sind; sie werden sich insbesondere bemühen, das Welternährungsprogramm nutzbar zu machen.

Artikel III

Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß

(1) Es wird ein Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß eingesetzt, dem die in Artikel II Absatz 2 aufgeführten Länder und die anderen Länder angehören, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden. Der Ausschuß bestimmt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

(2) Der Ausschuß kann gegebenenfalls Vertreter der Sekretariate anderer internationaler Organisationen, denen als Mitglieder nur Regierungen angehören, die auch Mitglied der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen sind, zur Teilnahme an seinen Arbeiten als Beobachter einladen.

(3) Der Ausschuß

- a) erhält von den Mitgliedsländern regelmäßig Berichte über Höhe, Zusammensetzung, Verteilung und Bedingungen ihrer Beiträge zur Nahrungsmittelhilfe nach diesem Übereinkommen;
- b) überprüft laufend die mit Geldzuwendungen finanzierten Getreidekäufe unter besonderer Berücksichtigung der Verpflichtung aus Artikel II Absatz 7, die den Kauf von Getreide aus teilnehmenden Entwicklungsländern betrifft.

(4) Der Ausschuß

- a) prüft, wie die im Rahmen des Nahrungsmittelhilfeprogramms eingegangenen Verpflichtungen erfüllt worden sind;
- b) tauscht regelmäßig Auskünfte aus über die Wirkungsweise der auf Grund dieses Übereinkommens getroffenen Maßnahmen auf dem Gebiet der Nahrungsmittelhilfe, insbesondere über ihre Auswirkung auf die Nahrungsmittelerzeugung der Empfängerländer, soweit derartige Auskünfte vorliegen. Der Ausschuß erstattet erforderlichenfalls Bericht.

(5) Für die Zwecke des Absatzes 4 kann der Ausschuß Auskünfte von den Empfängerländern entgegennehmen und mit ihnen Konsultationen führen.

Article IV**Administrative provisions**

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

Article V**Defaults and disputes**

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article VI**Signature**

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Convention shall also be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

Article VII**Ratification, acceptance or approval**

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article VIII**Accession**

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

Artikel IV**Verwaltungsbestimmungen**

Der nach Artikel III eingesetzte Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß bedient sich des Sekretariats des Internationalen Weizenrats für die Erledigung aller erforderlichen Verwaltungsaufgaben, einschließlich der Erarbeitung und Verteilung von Unterlagen und Berichten.

Artikel V**Versäumnisse und Streitigkeiten**

Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder von Versäumnissen gegenüber den Verpflichtungen aus dem Übereinkommen tritt der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß zusammen und trifft geeignete Maßnahmen.

Artikel VI**Unterzeichnung**

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 29. März 1971 bis zum 3. Mai 1971 in Washington für die Regierungen Argentiniens, Australiens, Finnlands, Japans, Kanadas, Schwedens, der Schweiz und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung auf; Voraussetzung hierfür ist, daß sie auch das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 unterzeichnen.

(2) Dieses Übereinkommen liegt zu denselben Bedingungen auch für die Unterzeichnerländer des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens von 1967, die nicht in Absatz 1 aufgeführt sind, zur Unterzeichnung auf; Voraussetzung hierfür ist, daß ihr Beitrag mindestens demjenigen entspricht, den sie nach dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1967 übernommen hatten.

Artikel VII**Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung durch jeden Unterzeichner nach Maßgabe seiner verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahren; Voraussetzung hierfür ist, daß er auch das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 ratifiziert, annimmt oder genehmigt. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zum 17. Juni 1971 zu hinterlegen; jedoch kann der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß einem Unterzeichner, der seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

Artikel VIII**Beitritt**

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie für jede andere in Artikel VI bezeichnete Regierung zum Beitritt auf, sofern diese Regierung auch dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 beitritt und sofern der Beitrag der in Artikel VI Absatz 2 bezeichneten Regierungen mindestens demjenigen Beitrag entspricht, den sie nach dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1967 übernommen hatten. Die Beitrittsurkunden nach diesem Absatz sind bis zum 17. Juni 1971 zu hinterlegen; jedoch kann der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß einer Regierung, die ihre Beitrittsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention, as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

Provisional application

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

Article X

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

- (a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and
- (b) on 1 July 1971 with respect to Article II, provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(2) Der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß kann den Beitritt der Regierung eines Mitglieds der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen zu diesem Übereinkommen als Geber zu Bedingungen genehmigen, die er für angemessen hält.

(3) Beantragt eine solche nicht in Artikel VI bezeichnete Regierung, diesem Übereinkommen zwischen dem Ende der für die Unterzeichnung festgesetzten Frist und dem Inkrafttreten des Übereinkommens beizutreten, so können die Unterzeichner des Übereinkommens diesem Beitritt zu Bedingungen genehmigen, die sie für angemessen halten. Diese Genehmigung und diese Bedingungen haben dieselbe Gültigkeit nach diesem Übereinkommen, als habe der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß auf Grund dieses Übereinkommens nach dessen Inkrafttreten gehandelt.

(4) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

Artikel IX

Vorläufige Anwendung

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie die Regierung jedes anderen in Artikel VI bezeichneten Landes können bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen, sofern sie auch eine Erklärung über die vorläufige Anwendung des Weizenhandels-Übereinkommens von 1971 hinterlegen. Jede andere Regierung, deren Beitrittsersuchen genehmigt ist, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegen, wenden dieses Übereinkommen vorläufig an und gelten als vorläufige Vertragsparteien desselben.

Artikel X

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie für diejenigen Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

- a) am 18. Juni 1971 hinsichtlich aller Bestimmungen mit Ausnahme des Artikels II und
- b) am 1. Juli 1971 hinsichtlich des Artikels II, sofern die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie alle in Artikel VI Absatz 1 aufgeführten Regierungen bis zum 17. Juni 1971 eine der genannten Urkunden oder eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 in Kraft ist. Für jede andere Regierung, die eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunde nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt, tritt es am Tag dieser Hinterlegung in Kraft.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 in Kraft, so können die Regierungen, die bis zum 18. Juni 1971 Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, sofern das Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 in Kraft ist, oder sie können andere Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

Article XI**Duration**

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

Article XII**Notification by depositary Government**

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XIII**Certified copy of the Convention**

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

Article XIV**Relationship of Preamble to Convention**

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

Artikel XI**Geltungsdauer**

Dieses Übereinkommen bleibt vom Tag des Inkrafttretens seines Artikels II an drei Jahre lang in Kraft.

Artikel XII**Notifizierung durch die Verwahrregierung**

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Verwahrregierung notifiziert allen Vertragsparteien, die dieses Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten, jede Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung, jeden Abschluß und jede vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens sowie jeden Beitritt zu demselben.

Artikel XIII**Beglaubigte Abschrift des Übereinkommens**

Nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt die Verwahrregierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen so bald wie möglich eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Änderungen dieses Übereinkommens werden ebenfalls übermittelt.

Artikel XIV**Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen**

Die Präambel der Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1971 ist Bestandteil dieses Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommens an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterschrieben.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitrifft, beglaubigte Abschriften.

Interpretative Note

It was agreed that a Conference document should set out the following understanding in respect of the Food Aid Convention, 1971:

Article II — International Food Aid

The Conference declared that the member countries should take the greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention should not introduce interference with free and fair competition in shipping.

Article II — Paragraph (4)

Member countries, unless making available as food aid domestic grain suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, shall evaluate their quantitative commitments under paragraph 2, or that part of their quantitative commitments not contributed in domestic grain, on the basis of US\$1.73 per bushel and shall make available grains or cash in relation to the value so determined.

Auslegungsnote

Es wurde vereinbart, daß ein Konferenzdokument die folgende Abmachung hinsichtlich des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens von 1971 enthalten sollte:

Artikel II — Internationale Nahrungsmittelhilfe

Die Konferenz erklärte, die Mitgliedsländer sollten größte Sorgfalt darauf verwenden, daß die Erfüllung der Nahrungsmittelhilfe-Verpflichtungen im Rahmen des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens nicht den freien und lautereren Wettbewerb in der Seeschifffahrt beeinträchtigt.

Artikel II — Absatz 4

Die Mitgliedsländer bewerten, wenn sie kein für den menschlichen Verzehr geeignetes einheimisches Getreide einer annehmbaren Type und Qualität als Nahrungsmittelhilfe zur Verfügung stellen, ihre mengenmäßigen Verpflichtungen nach Absatz 2 oder den nicht in einheimischem Getreide geleisteten Teil ihrer mengenmäßigen Verpflichtungen auf der Grundlage von 1,73 US-Dollar je Bushel und stellen Getreide oder Geld im Verhältnis des demgemäß bestimmten Wertes zur Verfügung.

Bekanntmachung
des Verwaltungsabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Rechtsstellung
der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“
in der Bundesrepublik Deutschland

Vom 27. Februar 1973

In Bonn ist auf Grund des Artikels 71 Abs. 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut vom 3. August 1959 (Bundesgesetzbl. 1961 II S. 1183, 1218) durch Notenwechsel vom 4. Dezember 1972 und 9. Februar 1973 ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Rechtsstellung

der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“

geschlossen worden.

Das Verwaltungsabkommen ist nach seiner Nr. 6
am 14. Februar 1973

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. Juni 1972 (Bundesgesetzbl. II S. 701).

Bonn, den 27. Februar 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Verbalnoten

(Übersetzung)

Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

No. 263

Auswärtiges Amt

514 — 554.60/1

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt folgendes mitzuteilen:

Um für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten amerikanischen Streitkräfte sowie des zivilen Gefolges und ihre Angehörigen weitere Möglichkeiten der Fortbildung zu schaffen, die gegenwärtig nicht bestehen, schlägt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der „Embry Riddle Aeronautical University“ und dem „Central Texas College“, die den Mitgliedern der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika sowie des zivilen Gefolges und deren Angehörigen Bildungsmöglichkeiten bieten, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls aufgeführt sind.
2. Die vorgenannten Organisationen sind für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten amerikanischen Streitkräfte erforderlich. Sie arbeiten nach den Richtlinien der amerikanischen Truppe und unterstehen deren Dienstaufsicht.
3. Die ausschließlich im Dienste der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“ stehenden Angestellten sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges und die Angehörigen dieser Angestellten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.
4. Die „Embry Riddle Aeronautical University“ und das „Central Texas College“ gelten nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und sind in bezug auf die Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit. Landfahrzeuge, die von ihnen betrieben werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 11 sowie des Artikels XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.
5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Zweigstellen der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“ ihren Sitz haben werden, sowie die Personalien der bei diesen Einrichtungen beschäftigten Personen mitteilen.
6. Dieses Verwaltungsabkommen tritt am Tage nach dem Eingang der Antwortnote des Auswärtigen Amtes bei der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nummern 1 bis 6 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, schlägt die Botschaft vor,

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 263 vom 4. Dezember 1972 zu bestätigen, mit welcher die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vorschlägt, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der „Embry Riddle Aeronautical University“ und dem „Central Texas College“, die den Mitgliedern der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika sowie des zivilen Gefolges und deren Angehörigen Bildungsmöglichkeiten bieten, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls aufgeführt sind.
2. Die vorgenannten Organisationen sind für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten amerikanischen Streitkräfte erforderlich. Sie arbeiten nach den Richtlinien der amerikanischen Truppe und unterstehen deren Dienstaufsicht.
3. Die ausschließlich im Dienste der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“ stehenden Angestellten sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges und die Angehörigen dieser Angestellten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.
4. Die „Embry Riddle Aeronautical University“ und das „Central Texas College“ gelten nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und sind in bezug auf die Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit. Landfahrzeuge, die von ihnen betrieben werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 11 sowie des Artikels XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.
5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Zweigstellen der „Embry Riddle Aeronautical University“ und des „Central Texas College“ ihren Sitz haben werden, sowie die Personalien der bei diesen Einrichtungen beschäftigten Personen mitteilen.
6. Dieses Verwaltungsabkommen tritt am Tage nach dem Eingang der Antwortnote des Auswärtigen Amtes bei der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem

daß diese Verbalnote und eine das Einverständnis der Bundesrepublik bestätigende Note ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden.

53 Bonn-Bad Godesberg, den 4. Dezember 1972

L. S.

An das
Auswärtige Amt
53 Bonn

Vorschlag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 263 vom 4. Dezember 1972 und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen im Sinne der Artikels 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

53 Bonn, den 9. Februar 1973

L. S.

An die
Botschaft der Vereinigten
Staaten von Amerika
53 Bonn-Bad Godesberg

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 1. März 1973

In Kairo ist am 8. Februar 1973 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 9

am 8. Februar 1973

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. März 1973

Der Bundesminister für Wirtschaft
Im Auftrag
Steeg

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Arabischen Republik Ägypten

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der ägyptischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Arabischen Republik Ägypten eine Finanzhilfe in Höhe von 160 Millionen DM (einhundertsechzig Millionen Deutsche Mark), die gemäß Artikel 2 und Artikel 3 dieses Abkommens zu verwenden ist. Von diesem Betrag entfallen 100 Millionen DM (einhundert Millionen Deutsche Mark) auf das Jahr 1972 und 60 Millionen DM (sechzig Millionen Deutsche Mark) auf das Jahr 1973.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden ägyptischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für gemeinsam auszuwählende Vorhaben, die der Entwicklung der ägyptischen Wirtschaft dienen, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 70 Millionen DM (siebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder einem anderen, von beiden Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden ägyptischen Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 90 Millionen DM (neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, um die Einfuhr von für den laufenden zivilen Bedarf der ägyptischen Wirtschaft bestimmten Waren aus der Bundesrepublik Deutschland sowie die damit zusammenhängenden Lei-

stungen zu finanzieren. Die Warengruppen, die aus diesem Darlehen finanziert werden können, sind in einer diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste aufgeführt.

(2) Die Zahlungsverpflichtungen für die im vorhergehenden Absatz genannten Einfuhren müssen aus Lieferverträgen stammen, für die Verschiffungen nach dem 30. Juni 1972 durchgeführt worden sind.

(3) Die Auszahlung dieses Darlehens ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden. Von dem Darlehensbetrag in Höhe von 90 Millionen DM (neunzig Millionen Deutsche Mark) dürfen bis zum 30. Juni 1973 nicht mehr als 30 Millionen DM (dreißig Millionen Deutsche Mark), bis zum 30. September 1973 nicht mehr als 50 Millionen DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) und bis zum 31. Dezember 1973 nicht mehr als 60 Millionen DM (sechzig Millionen Deutsche Mark) ausgezahlt werden.

Artikel 4

(1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 5

Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern, Stempelgebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 4 erwähnten Darlehensverträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten

ten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kairo am 8. Februar 1973 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Günther van Well
H. G. Steltzer

Für die Regierung der
Arabischen Republik Ägypten

Sherif Lotfy

Anlage
zum Abkommen
über Finanzielle Zusammenarbeit

Liste der Waren nach Artikel 3 Absatz 1:

- (1) Maschinen und Geräte,
- (2) Industrielle Ausrüstung,
- (3) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (4) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
- (5) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Arabischen Republik Ägypten von Bedeutung sind.

Fundstellennachweis B

Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR

Abgeschlossen am 31. Dezember 1972 — Format DIN A 4 — Umfang 344 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen sowie die Verträge mit der DDR, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und ihren Vorgängern veröffentlicht wurden und die — soweit ersichtlich — noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preise von je DM 7,— zuzüglich je DM 0,90 Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 399-509 bezogen werden.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolntarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 22 40 86 bis 88.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung bzw. Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe: 1,70 DM zuzüglich Versandgebühr 0,20 DM; bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.